

MEMORIA FINAL PROYECTO DE INNOVACIÓN DOCENTE ID2013/217

El uso de herramientas online en la evaluación de las competencias orales

Sofia Oliveira Dias

Línea de actuación: Implantación de metodologías docentes y de evaluación

Ámbito de actuación: Implantación de metodologías activas de enseñanza-aprendizaje

Asignatura: Lengua Portuguesa II

Introducción

En la enseñanza/aprendizaje de una Lengua Extranjera se espera que el alumno aprenda a comunicar, desarrollando su competencia lingüística a través del dominio de las cuatro destrezas (comprensión oral y escrita y expresión oral y escrita). En el marco de la enseñanza del Portugués Lengua Extranjera por Hispanohablantes, las destrezas que mayores dificultades presentan a los alumnos a la hora de comunicarse son las de comprensión y expresión orales. Estas, en grupos numerosos, no siempre son fáciles de evaluar en las clases presenciales impartidas a lo largo del curso. Por este motivo, era necesario diseñar estrategias docentes para la clase de Lengua Portuguesa con el fin de facilitar, por una parte, la adquisición de dichas destrezas, y por otra, su evaluación.

Objetivos

El principal objetivo del presente proyecto de innovación docente destinado a la asignatura de Lengua Portuguesa II era ayudar a nuestro alumnado a mejorar las competencias orales a través del uso de herramientas online, así como a ser conscientes del desarrollo de las mismas y a conocerlas como herramientas útiles en la evaluación, tanto en la autoevaluación como en la evaluación realizada por el profesor.

Para ello se propuso la implementación del uso de herramientas online de audición (Text-to-speech y Google Translate) y de grabación de voz (Audacity y/o grabador de Windows).

De esta forma se esperaba que el alumno se involucrara de forma activa en el proceso de adquisición de competencias orales; que se hiciera más autónomo y participativo con el uso de herramientas online, así como más consciente del desarrollo y dominio de sus capacidades comunicativas.

Descripción y metodología de trabajo

La puesta en marcha del proyecto se realizó en el segundo cuatrimestre del actual curso académico y se realizó según dos modalidades de trabajo: presencial y online.

En la modalidad presencial, las clases se han desarrollado en las aulas multimedia de la Facultad de Filología con una periodicidad de quince días y con una duración de una hora cada una. En esta modalidad fue necesario dividir los alumnos en dos grupos con un máximo de 20 alumnos para facilitar una atención personalizada por parte del profesor. En las clases se explicó la forma de trabajo, el manejo de las herramientas online y se presentaron las actividades a realizar.

En cada actividad, los alumnos contaron con un conjunto de materiales escritos (frases, textos, canciones) que fueron previamente seleccionados según una perspectiva contrastiva entre portugués-español con el fin de trabajar sonidos problemáticos en la lengua extranjera.

En la primera clase presencial se presentó y explicó el funcionamiento de las herramientas online disponibles en Studium a utilizar para:

- La audición de textos escritos

Para esta finalidad se presentó el programa Text-to-speech de Sitepal y la herramienta de audición (símbolo escuchar) del programa Google Translate. Ambos de posible aplicación a varios idiomas (cf. opción "language" en el caso del primero y la opción "detectar idioma" en el caso del segundo).

Además de estas se utilizaron otras herramientas de audición, específicas a la lengua portuguesa. Nos referimos a las herramientas disponibles en la página web del Instituto Camões (IC), específicamente a la herramienta "A pronúncia do Português Europeu", la cual cuenta con ejemplos audio.

- La grabación de voz

Con esta finalidad se presentó el programa Audacity y el grabador de Windows.

En las restantes clases presenciales se siguió el siguiente esquema:

1º Trabajo con el texto (lectura, subrayar palabras desconocidas y sonidos diferentes del español);

2º Audición del texto y comprobación de la pronunciación de los sonidos anteriormente subrayados (uso de documentos audio disponibles en la página del IC y en youtube);

3º Realización de ejercicios del tipo "escuche y repita" a través del uso de los programas Text-to-speech y/o Google Translate de las palabras cuyos sonidos son diferentes en español;

4º Grabación del texto (uso del programa Audacity o del grabador Windows);

5º Audición de la grabación individual, comparación con el original; colaboración por parte del profesor para la identificación de los sonidos a corregir;

6º Subida del fichero definitivo a Studium.

Los puntos 1, 2 y 3 eran de trabajo individual y al ritmo del alumno. Después de la grabación individual (punto 4), los alumnos debían corregir posibles interferencias y/o errores de producción con la ayuda de las herramientas disponibles. Mientras

tanto el profesor hacía un seguimiento personalizado de cada grabación dando indicaciones para mejorar y/o perfeccionar la pronunciación.

Los archivos audio eran semanalmente subidos a Studium por cada alumno. Con esta periodicidad se pretendió que al final del curso el alumno fuera consciente de su evolución comunicativa. Al final de cada etapa (audición, grabación, corrección y subida de archivos) el profesor evalúa el proceso de aprendizaje como un todo.

En relación con la modalidad de trabajo online o no presencial, se trata de una fase autónoma del trabajo. Esta se fue desarrollando a medida que los alumnos ya conocían y dominaban el uso de las herramientas online.

Si, inicialmente, en la fase presencial, los textos grabados eran previamente seleccionados, en esta fase las grabaciones pasaron a ser más personales y espontáneas. Pero con la particularidad de que cada alumno debía, en su texto, usar palabras con los sonidos que le resultaban de difícil articulación y que habían sido identificados y trabajados en las correcciones anteriores.

Resultados

Para evaluar el impacto de las propuestas, además de las observaciones apuntadas desde la óptica del profesor, también se pidió a los alumnos que respondieran a una encuesta anónima dónde se recogieron las opiniones y sugerencias de los mismos.

La encuesta contó con un grupo de preguntas de respuesta abierta (personal) y otro de respuesta cerrada por medio de los valores “totalmente en desacuerdo, en desacuerdo, ni de acuerdo ni en desacuerdo, de acuerdo y totalmente de acuerdo”.

Según las respuestas del primer grupo constatamos que son alumnos que tienen experiencia en el estudio de lenguas extranjeras (la mayoría ha estudiado o estudia tres lenguas extranjeras); por su experiencia consideran que la comprensión escrita es la destreza más fácil de adquirir (opinión de 89% de los alumnos), seguida de la comprensión oral (opinión de 63% de los alumnos), después la expresión escrita (opinión de 42% de los alumnos) y, por último, la expresión oral como la más difícil (opinión de 58% de los alumnos). En relación con la Lengua Portuguesa, se mantiene la misma tendencia, esto es, de la más fácil a la más difícil, encontramos la comprensión escrita (opinión de 95% de los alumnos), la comprensión oral y la expresión escrita (ambas con 58% de la opinión de los alumnos) y la expresión oral (opinión de 63% de los alumnos). Estos datos corroboran nuestra afirmación anterior: la comprensión oral y la expresión oral son las destrezas que más dificultad presentan.

En relación a los programas online usados, la mayoría de los alumnos ya conocía y había usado anteriormente el Google Translate, pero desconocía en general todos los demás. De esta forma han apuntado las siguientes ventajas y desventajas en relación a la puesta en marcha de esta propuesta:

Ventajas

- Ayudó a mejorar aspectos de la pronunciación;
- Ayudó a conocer y aprender el funcionamiento de nuevos recursos virtuales, principalmente en lo que concierne a las herramientas para mejorar la fonética;
- Ayudó a conocer los errores y dificultades, permitiendo trabajar con los sonidos que más problemas presentan a los alumnos hispanohablantes;
- Ayudó a mejorar la comprensión oral;
- Permitió escuchar de forma clara a otros hablantes nativos, no estando así sólo acostumbrados a la profesora;
- Permitió escuchar las grabaciones y escuchar de forma aislada los sonidos producidos;
- Permitió la corrección de los trabajos de manera individualizada por parte de la profesora respetando el ritmo de cada uno. Permitió atender dudas en el momento y aprender nuevo vocabulario.

Desventajas

- Falta de tiempo para más horas de clases presenciales;
- Dificultades técnicas relacionadas con el volumen de sonido en los programas de grabación.

Algunas de las opiniones arriba comentadas fueron corroboradas en los resultados del grupo de preguntas de respuesta cerrada (cf. Apéndice):

- Las clases permitieron conocer nuevas herramientas para trabajar la comprensión oral (CO) y la expresión oral (EO). La mayoría de los alumnos (totalidad en el caso de la CO) está de acuerdo;
- Estas clases me ayudaron a ser consciente de las dificultades en la comprensión y expresión orales. A pesar de haber más variación en los resultados, la mayoría de los alumnos está totalmente de acuerdo;
- A lo largo de las clases mejoré mis destrezas de comprensión y expresión orales. La totalidad de los alumnos en relación a la CO no está de acuerdo ni en desacuerdo, lo que significa que no son conscientes de ello. En relación a la EO, la mayoría responde afirmativamente;
- Me enseñaron qué herramientas usar en el caso de dudas de pronunciación. Prácticamente la totalidad de los alumnos responde afirmativamente.
- La corrección y comentarios del profesor me ayudaron a ser consciente de mis dificultades. También la mayoría responde afirmativamente.

Conclusiones

Teniendo en cuenta los datos de la encuesta realizada a los alumnos, podemos concluir que el uso de herramientas online para la comprensión y expresión orales es eficaz y de gran utilidad en la evaluación de dichas competencias.

Desde la óptica del profesor hemos logrado nuestros objetivos, una vez que con esta propuesta los alumnos han conocido nuevas herramientas, su gran mayoría desconocidas para el alumnado, lo que les permitió un trabajo autónomo con las destrezas orales. Por otra parte se ha verificado un mayor interés y motivación para el estudio de la lengua extranjera, potenciando el trabajo con las herramientas disponibles en Studium. No obstante, en futuros cursos será necesario impartir un mayor número de clases presenciales en las aulas multimedia y solucionar las limitaciones de sonido que se han detectado en las grabaciones.

Apéndice

Encuesta	Totalmente en desacuerdo	En desacuerdo	Ni de acuerdo ni en desacuerdo	De acuerdo	Totalmente de acuerdo
Estas clases me han permitido conocer nuevas herramientas para trabajar la comprensión oral.				52,6%	47,4%
Estas clases me han permitido conocer nuevas herramientas para trabajar la expresión oral.			5,3%	42,1%	52,6%
A través de estas he sido consciente de mis dificultades en la comprensión oral.		5,3%	31,5%	21,1%	42,1%
A través de estas he sido consciente de mis dificultades en la expresión oral.		5,3%	10,6%	31,5%	52,6%
He notado una mejoría a nivel de la comprensión oral.		5,3%	57,8%	21,1%	15,8%
He notado una mejoría a nivel de la expresión oral.		5,3%	26,3%	52,6%	15,8%
Cuando tengo alguna duda de pronunciación sé que herramientas usar.			5,3%	52,6%	42,1%
La corrección y comentarios del profesor a lo largo de las actividades me ayudaron a ser consciente de errores/dificultades que desconocía.			15,8%	36,8%	47,4%